



carlo de giorgi s.r.l.

SHAKER 4

**Vibratore di medie dimensioni con
regolazione dell'intensità di vibrazione**

- Manuale d'uso e manutenzione

Medium vibrator with vibration intensity regulator

- Instruction and maintenance manual

**Moyen vibreur avec régulateur de
l'intensité de vibration**

- Mode d'emploi et entretien

Ruettler mittlerer Groesse mit Vibrations Regelung

- Handbuch für den Gebrauch und die Wartung

**Vibrador medio con regulación
de la intensidad de la vibración**

- Manual de uso y manutención

INDICE			CONTENTS			INDEX			INHALTSANGABE			INDICE		
1.	Avvertenze generali	p.3	1.	General notes	p.3	1.	Avvertissements généraux	p.3	1.	Allgemeine Hinweise	p.3	1.	Advertencias generales	p.3
2.	Descrizione dell'apparecchio e suo impiego	p.5	2.	Description of the vibrator and its use	p.5	2.	Description de l'appareil et son emploi	p.5	2.	Beschreibung des Gerätes und seine Anwendung	p.5	2.	Descdpción y empleo del aparato	p.5
3.	Caratteristiche tecniche	p.5	3.	Technical specifications	p.5	3.	Caractéristiques techniques	p.5	3.	Technische Eígenschaften	p.5	3.	Características técnicas	p.5
4.	Istruzioni d'uso	p.6	4.	Instructions for use	p.6	4.	Mode d'emploi	p.6	4.	Gebrauchsanweisung	p.6	4.	Instrucciones de uso	p.6
5.	Funzionamento difettoso cause-rimedi	p.6	5.	Malfunction causes and remedies	p.6	5.	Fonctionnement défectueux causes-remèdes	p.6	5.	Funktionsdefekte- Gründe und Behebung derselben	p.6	5.	Funcionamiento defectuoso causas - remedios	p.6
6.	Ricambi	p.7	6.	Replacement parts	p.7	6.	Pièces de rechange	p.7	6.	Ersatzteile	p.7	6.	Recambios	p.7

1. AVVERTENZE GENERALI

Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, l'uso e la manutenzione.

1.1 Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

1.2 Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. In caso di dubbi non utilizzarlo e rivolgersi al personale autorizzato **Carlo De Giorgi Srl**.

1.3 Prima del collegamento accertarsi che i dati di targa siano corrispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica.

L'installazione deve essere effettuata in ottemperanza alle norme di sicurezza vigenti, secondo le indicazioni del costruttore. Una errata installazione può causare danni a persone o cose per i quali il costruttore non può essere considerato responsabile, la sicurezza dell'apparecchio è raggiunta soltanto quando lo stesso è correttamente collegato ad un efficace impianto di messa a terra eseguito come previsto dalle vigenti norme di sicurezza.

E' necessario verificare questo fondamentale requisito di sicurezza e, in caso di dubbi, richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale professionalmente qualificato.

Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.

1.GENERAL NOTES

Please read this booklet carefully. It contains important information about sale installation, use and maintenance.

1.1 Keep this booklet in a convenient place for further reference.

1.2 Check the general condition of the unit after removing the packaging. When in doubt do not operate the unit. Contact a qualified service repair person authorised by **Carlo De Giorgi Srl**.

1.3 Before connection, check to see that the identification plate indicates the correct voltage for the electrical supply system. Installation must be carried out in compliance with all applicable safety standards and in accordance with the manufacturer's instructions.

The manufacturer will not be held responsible for damage to objects and/or harm to people caused by improper installation.

The unit is safe only when connected correctly to ground via an appropriate device in accordance with safety standards.

This fundamental requirement must be satisfied. If in doubt, request a thorough inspection of the system by a professionally qualified technician.

The manufacturer will not be held responsible for damage caused by an improperly grounded system.

1. AVERTISSEMENTS GENERAUX

Lire avec beaucoup d'attention les avertissements du présent livret fournissant d'importantes indications sur la sécurité d'installation, l'utilisation et l'entretien de l'appareil.

1.1 Garder soigneusement ce livret pour toute consultation ultérieure.

1.2 Après avoir enlevé l'emballage s'assurer de l'intégrité de l'appareil. En cas de doute s'abstenir de l'utiliser et s'adresser au personnel autorisé **Carlo De Giorgi Srl**.

1.3 Avant d'effectuer la connexion s'assurer que les données affichées sur la plaquette correspondent aux données du réseau de distribution électrique. L'installation doit se faire en respectant les normes de sécurité en vigueur, suivant les indications du constructeur. Le constructeur ne peut être considéré comme responsable des dommages causés aux personnes et aux choses suite à une installation non conforme. L'appareil n'est sûr que lorsqu'il est correctement connecté à une installation efficace da mise à terre comme prévu par les normes de sécurité en vigueur. Il est nécessaire de vérifier cette donnée fondamentale de sécurité et en cas de doute, demander un contrôle attentif de l'installation par un personnel qualifié.

Le constructeur ne peut être considéré comme responsable d'éventuels dommages dus au manque de mise à terre de l'installation.

1. ALLGEMEINE HINWEISE

Die in diesem Heft enthaltenen Hinweise sollen aufmerksam gelesen werden, da sie wichtige Anleitungen zur Sicherheit der Inbetriebnahme, des Gebrauches und der Instandhaltung geben.

1.1 Dieses Heft soll sorgfältig aufbewahrt werden, um es gegebenenfalls zu Rate ziehen zu können.

1.2 Nachdem Sie die Verpackung entfernt haben, sollten Sie sich über die Unversehrtheit des Gerätes vergewissern. Im Zweifelsfall sollen Sie das Gerät nicht benutzen und sich an von **Carlo De Giorgi Srl** befugtes Personal wenden.

1.3 Bevor Sie das Gerät anschliessen, kontrollieren Sie, ob die Daten auf dem Typenschild den Daten der Stromversorgung entsprechen. Die Inbetriebnahme muß in Übereinstimmung mit den Sicherheitsvorschriften nach den Anweisungen des Herstellers erfolgen.

Eine fehlerhafte Inbetriebnahme kann Personen- und Sachschäden verursachen, für die der Hersteller nicht verantwortlich gemacht werden kann. Die Sicherheit des Gerätes ist nur dann gewährleistet, wenn es regelrecht an eine Erdung angeschlossen ist, die den Sicherheitsvorschriften entspricht. Es ist unumgänglich diese Sicherheitsmaßnahmen zu prüfen und im Zweifelsfall eine genaue Kontrolle der Anlage von Seiten eines qualifizierten Personals zu veranlassen.

Der Hersteller kann nicht für eventuelle vom Mangel einer Erdung der Anlage verursachte Schäden verantwortlich gemacht werden.

1. ADVERTENCIAS GENERALES

Lea atentamente las advertencias contenidas en este folleto puesto que éstas dan indicaciones importantes concernientes a la seguridad en la instalación, su uso y manutención.

1.1 Conserve con cuidado este folleto para cualquier consulta ulterior.

1.2 Después de retirar el embalaje, asegúrese de la integridad del aparato. En caso de duda no lo utilice y dirijase a personal autorizado por la **Carlo De Giorgi Srl**.

1.3 Antes de la conexión asegúrese de que los datos de la placa del aparato correspondan a los de la red de distribución eléctrica.

La instalación debe efectuarse de acuerdo con las normas de seguridad vigentes, según las indicaciones del fabricante.

Una mala instalación puede causar daños a personas o cosas de los cuales el constructor no puede ser considerado responsable.

La seguridad del aparato se alcanza sólo cuando el mismo está conectado correctamente a una eficaz instalación de toma de tierra realizada de acuerdo con las normas de seguridad vigentes.

Es necesario verificar este requisito de seguridad fundamental y, en caso de duda, solicitar un control detallado de la instalación a cargo de personal cualificado profesionalmente.

El fabricante no puede ser considerado responsable de eventuales daños causados por la falta de toma de tierra de la instalación.

1.4 Questa macchina dovrà essere destinata solo all'uso per il quale è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

1.4 This unit should only be used as intended by the manufacturer. Any other use is inappropriate and consequently dangerous. The manufacturer will not be held responsible for damage caused by improper, erroneous or unreasonable use.

1.4 Cette machine ne devra être destinée qu'à l'utilisation pour laquelle elle a été spécialement conçue. Toute autre utilisation est à considérer comme étant impropre et de ce fait dangereuse. Le constructeur ne peut être considéré comme responsable des dommages causés suite à une utilisation impropre, erronée et irraisonnée.

1.4 Dieses Gerät darf nur für die Zwecke, für die es ausdrücklich geschaffen wurde, verwendet werden. Jeder andere Gebrauch muß als zweckfremd und deswegen als gefährlich erachtet werden. Der Hersteller kann nicht für durch unzulässige und fehlerhafte Anwendung verursachte Schäden verantwortlich gemacht werden.

1.4 Esta máquina deberá ser destinada solamente al uso para el cual ha sido expresamente concebida. Cualquier otro uso debe ser considerado como indebido y por tanto peligroso. El fabricante no puede ser considerado responsable de eventuales daños causados por usos indebidos, erróneos e irracionales.

1.5 Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione disinserire l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica.

1.5 Switch-off and unplug the unit from the electrical outlet before servicing.

1.5 Avant de toute opération d'entretien déconnecter l'appareil du réseau d'alimentation électrique.

1.5 Bevor Sie irgendeine Instandhaltung am Gerät durchführen, müssen Sie den Anschluß an das Stromnetz unterbrechen.

1.5 Antes de efectuar cualquier operación de manutención, desconecte el aparato de la red de alimentación eléctrica.

1.6 Per le operazioni di pulizia attenersi esclusivamente a quanto previsto nel libretto del costruttore.

1.6 Carefully follow cleaning instructions as in the manufacturer's manual.

1.6 Pour les opérations de nettoyage suivre exclusivement les indications du livret fourni par le constructeur.

1.6 Für die Reinigungsmaßnahmen soll man sich ausschließlich an die Hinweise des Herstellers im Handbuch für den Gebrauch halten.

1.6 Para las operaciones de limpieza atégase exclusivamente a las indicaciones previstas en el folleto del fabricante.

2. DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO E SUO IMPIEGO.

Lo SHAKER 4 è un vibratore di medie dimensioni e di elevate caratteristiche tecniche, infatti grazie ad un piccolo dispositivo elettronico è possibile regolare l'intensità della vibrazione da zero fino alla massima vibrazione con continuità. Lo SHAKER 4 è fornito anche di un commutatore che seleziona una intensità di vibrazione più bassa e una più elevata.

Il piatto in gomma misura 14 x 22,5 cm, tali dimensioni ne fanno un apparecchio molto versatile.

Il piatto è facilmente estraibile per la sua pulizia o per la sostituzione.

L'apparecchio è concepito per vibrare e compattare masse di rivestimento, gesso ecc.; tali operazioni, oltre a rendere più omogenea la massa, facilitano l'eliminazione di eventuali bolle d'aria presenti durante la fase di impasto e collaggio.

2. DESCRIPTION OF THE UNIT AND ITS USE

SHAKER 4 is a medium dimensioned vibrator. Thanks to its electronic power regulator, vibration intensity can be varied continuously from a minimum to a maximum value. The SHAKER 4 is supplied with a two-way switch selecting a lower and higher vibration. The 14 x 22.5 cm rubber plate is easy to remove for cleaning or changing. Its dimensions permit to satisfy a wide range of requirements. SHAKER 4 is used for vibrating and compacting investments, plasters a.s.o. and to eliminate air bubbles from the same.

2. DESCRIPTION DE L'APPAREIL ET SON EMPLOI

SHAKER 4 est un vibreur aux moyen dimensions mais avec des caractéristiques techniques assez élevées. Un regulateur de puissance électronique permet de régler avec continuité la vibration d'un minimum jusqu'à un maximum d'intensité suffisante pour toutes nécessités.

Le SHAKER 4 est aussi équipé avec un commutateur qui sélectionne une intensité de vibration plus faible ou plus forte.

Le plateau en caoutchouc, de 14 x 22,5 cm rend l'appareil très versatile aussi que l'encombrement est très réduit. Il peut être facilement enlevé.

Le SHAKER 4 sert à vibrer et compacter les masses de revêtement, de plâtre etc. et à éliminer les bulles d'air qui se trouvent dans les masses mêmes.

2.BESCHREIBUNG DES GERÄTES UND SEINE ANWENDUNG

SHAKER 4 ist ein mittel aber sehr praktischer Rüttler. Die Vibrations-Intensität kann durch einem elektronischen Regler von einem minimum bis zu einem maximum Wert kontinuierlich geregelt werden, damit das Gerät den meisten Arbeitsbedürfnissen nachkommen kann. Das SHAKER 4 ist mit einem Umschalter ausgestattet, mit dem man eine schwächere oder stärkere Vibrations-Intensität auswählen kann. Die 14 x 22,5 cm Gummi Rüttler-Platte kann leicht zum reinigen entfernt oder ausgewechselt werden. SHAKER 4 wird zum vibrieren und dichten von Einbettmassen und Gipsen verwendet, gleichzeitig werden auch die Luftblasen, die sich in der Masse befinden, eliminiert.

2. DESCRIPCION Y EMPLEO DEL APARATO

El SHAKER 4 es un vibrador de pequeñas dimensiones y elevadas características técnicas. En efecto es posible regular la intensidad de la vibración de 0 hasta la máxima vibración con continuidad gracias a un regulador electrónico.

El SHAKER 4 está provisto de un interruptor que puede escoger una intensidad de vibración más baja y una más elevada.

El plato en goma misura solamente 14 x 22,5 cm. El aparato es muy versátil y reducido en el empaque.

El plato es fácilmente extraíble por su pulimentación y por la sustitución.

El SHAKER 4 es concebido por vibrar y compactar masas de revestimiento, yeso ecc. Estas operaciones hacen devenir más homogénea la masa y facilitan la eliminación de burbujas de aire.

3.CARATTERISTICHE TECNICHE

- Carrozzeria in lamiera di acciaio verniciata a fuoco.
- Dimensioni: l.cm.24xp. cm.15,5 x h. cm. 10
- Peso: Kg 5,1
- Dimensioni utili del piatto in gomma 14 x 22,5 cm
- Variatore elettronico
- Interruttore luminoso ON - OFF
- Selettore I - II per media e forte intensità di vibrazione

3. TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Steel housing with baked-enamel finish
- Dimensions: (w x d x h) 24 cm x 15.5 cm x 10 cm
- Weight: 5.1 Kg
- Rubber plate dimensions: 14 x 22.5 cm
- Electronic regulator
- ON - OFF switch
- Medium and high intensity vibration selector I - II

3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Carrosserie en tôle d'acier vernie à feu
- Dimensions: larg. 24 cm x prof. 15,5 cm x h 10 cm
- Poids: 5,1 Kg
- Dimensions du plat en caoutchouc: 14 x 22,5 cm.
- Régulateur électronique
- Interrupteur ON - OFF
- Sélecteur I - II pour moyenne et forte intensité de vibration

3.TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

- Stahlgehäuse mit Einbrennlackierung
- Ausmaße: Breite 24 cm x Tiefe 15,5 cm x Höhe 10 cm
- Gewicht: 5,1 Kg
- Ausmaße der Gummipatte: 14 x 22,5 cm
- Elektronischer Vibrationsregler
- ON - OFF Schalter
- I-II Schalter für mittlere und starke Vibrations Intensität

3.CARACTERISTICAS TECNICAS

- Carcasa en lámina de acero pintada a fuego
- Dimensiones: anchura 24 cm., profundidad 15,5 cm., altura 10cm
- Peso: 5,1 Kg
- Dimensiones del plato en goma: 14 x 22,5 cm
- Variador electrónico
- Interruptor ON - OFF
- Desviador I - II por media y fuerte intensidad de vibration

4. ISTRUZIONI D'USO

4.1 Controllare che la tensione della rete elettrica corrisponda a quella per la quale l'apparecchio è stato predisposto e che è indicata sulla targa. Inserire quindi la spina nella presa di corrente.

4.2 Azionando l'interruttore (16) si mette in moto il vibratore.

4.3 Disporre il cilindro da vibrare sul piatto e tenerlo per il tempo desiderato.

4.4 Regolare l'intensità della vibrazione con l'apposita manopola (15)

4.5 Selezionare l'intensità della vibrazione con l'apposito deviatore (17).

5.FUNZIONAMENTO DIFETTOSO CAUSE - RIMEDI

5.1 Il vibratore non si accende:

5.1.1 Controllare che la spina sia ben inserita ed il cavo sia in ordine; far controllare da personale qualificato che alla presa di corrente sia presente la tensione di 220 Volt.

5.1.2 Controllare che il fusibile sia efficiente.

5.2 Il vibratore si accende ma non vibra:

5.2.1 E' da sostituire il variatore elettronico (13).

5.2.2 La bobina (6) è da sostituire.

4. INSTRUCTIONS FOR USE

4.1 Check to see that the mains voltage corresponds to the power requirements for the unit as specified on the identification plate. Then insert the plug into the mains socket.

4.2 By using the switch (16) vibrator will start.

4.3 Place the ring on the rubber plate

4.4 Adjust the vibration intensity by means of the knob(15).

4.5 Select the vibration intensity with the switch I-II (17).

5. MALFUNCTION CAUSES REMEDIES

5.1 Vibrator does not light

5.1.1 Check that the plug is well pushed in and that the electrical wiring is in good working order. Let check from a qualified technician that at the main socket there is 220 Volt tension.

5.1.2 Check that the fuse is not burned out.

5.2 Vibrator lights but does not vibrate.

5.2.1 Electronic regulator must be changed (13).

5.2.2 Coil (6) must be changed.

4. MODE D'EMPLOI

4.1 Contrôler la correspondance du voltage du réseau électrique à la tension prédisposée sur l'appareil et indiquée sur la plaquette. Brancher la fiche à la prise de courant.

4.2 En agissant sur l'interrupteur (16) le vibreur se met en fonction.

4.3 Placer le cylindre sur le plateau en caoutchouc.

4.4 Régler l'intensité de vibration avec la poignée (15).

4.5 Sélectionner l'intensité de vibration avec l'interrupteur I-II (17).

5.FONCTIONNEMENT DEFECTUEUX CAUSES-REMEDES

5.1 Le vibreur ne s'allume pas.

5.1.1 Contrôler que la fiche soit bien branchée et que le câble soient en ordre. Faire contrôler l'arrivée du courant à 220 Volt dans la prise à un personnel qualifié.

5.1.2 Vérifier la présence de contact entre le fusible et le porte-fusible ainsi que son efficacité.

5.2 Le vibreur s'allume mais ne fonctionne pas.

5.2.1 Le régulateur électronique doit être changée (13).

5.2.2 La bobine (6) doit être changée.

4. GEBRAUCHSANWEISUNG

4.1 Kontrollieren Sie, ob die Netzspannung der Spannung entspricht, für die das Gerät vorgesehen, und die auf dem Schild angegeben ist. Schließen Sie den Stecker an die Netzsteckdose an.

4.2 Durch den Schalter (16) wird das Gerät in Betrieb gesetzt.

4.3 Gusszylinder auf die Gummiplatte setzen.

4.4 Vibrations - Intensität durch den Knopf (15) regeln.

4.5 Vibrations-Stärke mittels den Schalter I-II wählen (17).

5.FUNKTIONSDEFEKTE - GRÜNDE UND BEHEBUNG DERSELBEN

5.1 Das Gerät zündet sich nicht an.

5.1.1 Sich versichern, dass der Stecker einen guten Kontakt macht und dass der Kabel in Ordnung ist. Geschultes Personal soll feststellen, ob an die Netzsteckdose 220 Volt Spannung vorhanden ist.

5.1.2 Kontrollieren, dass die Sicherung im Sicherungsträger einen guten Kontakt hat und betriebsfähig ist.

5.2 Das Gerät zündet sich an aber hat keine Vibration.

5.2.1 Der elektronische Regler muss gewechselt werden (13).

5.2.2 Die Spule (6) muss gewechselt werden.

4. INSTRUCCIONES DE USO

4.1 Controle que la tensión de la red eléctrica corresponda a la tensión para la cual ha sido predispuesto el aparato y que está indicada en la placa. Conecte el enchufe en la toma de corriente.

4.2 Accionando el interruptor (16) el vibrador marcha.

4.3 Disponer el cilindro sobre el plato por el tiempo deseado.

4.4 regular la intensidad de la vibración con la expresa manopla (15).

4.5 Accionando el desviador I-II (17) la intensidad de la vibración varia.

5.FUNCIONAMIENTO DEFECTUOSO CAUSAS - REMEDIOS.

5.1 El vibrador no se enciende.

5.1.1 Controlar la espina que debe ser insertada y el cable; Domandar a personal calificado de controlar la presa de corriente (220 Volt).

5.1.2 Controlar que el fusible no sea quemado.

5.2 El vibrador se enciende pero no vibra.

5.2.1 Sustituir el variador electronico (13).

5.2.2 Sustituir la bobina (6).

6. RICAMBI	6. SPARE PARTS	6. PIECES DETACHEES	6. ERSATZTEILE	6. RECAMBIOS		
N. DESCRIZIONE	N. DESCRIPTION	N. DESCRIPTION	N. BESCHREIBUNG	N. DESCRIPCION	CODICE/ CODE CODEX CODEX CODIGO	QUANTITA/ QUANTITY QUANTITE/ MENAGE CANDIDAD
1 Carcassa	1 Frame	1 Carcasse	1 Gehäuse	1 Armazón	LLC035	1
2 Piatto in acciaio	2 Steel plate	2 Plat en acier	2 Staheplatte	2 Plata en acero	LLC036	1
3 Vassoio in gomma	3 Rubber plate	3 Plateau en caoutchouc	3 Gummiplatte	3 Plato de goma	CGV010	1
4 Piedino	4 Foot	4 Pied	4 Fuss	4 Pie	CPP005	4
5 Vite	5 Screw	5 Vice	5 Schraube	5 Tornillo	LVB005	4
6 Bobina	6 Coil	6 Bobine	6 Spule	6 Bobina	EBA003	1
7 Vibro stop	7 Vibro stop	7 Vibro stop	7 Vibrostop	7 Vibro stop	CEV001	4
8 Vite di terra	8 Earth screw	8 Vice à terre	8 Erdungs-Schraube	8 Tornillo de tierra	EVT003	1
9 Porta fusibile	9 Fuse holder	9 Porte-fusible	9 Sicherungs-Halter	9 Porta fusible	EFP001	1
10 Fusibile 2A	10 Fuse 2A	10 Fusible 2A	10 Sicherung 2A	10 Fusible 2A	EFA001	1
11 Spina con filtro antisturbo RFI	11 Plug with RFI suppression filter	11 Fiche avec RFI filtre antiperturbation	11 Stecke mit Filter gegen Frequenzstörungen	11 Espina con filtro contra estorbos	EFS002	1
12 Cavo con spine CEE	12 Cable with CE plugs	12 Cable avec fiches CE	12 Kabel mit CE Stecker	12 Cable de alimentación	EWA011	1
13 Variatore elettronico	13 Electronic governor	13 Regulateur électronique	13 Vibrations-Regler	13 Variador electronico	EVC001	1
14 Pannello	14 Panel	14 Panneau	14 Schild	14 Taja	CTA009	1
15 Manopola	15 Knob	15 Poignée	15 Handgriff	15 Manopla	EVM001	1
16 Interruttore luminoso	16 Switch	16 Interrupteur lumineux	16 Beleuchteter Schalter	16 Interruptor luminoso	EID005	1
17 Deviatore I-II	17 I-II switch	17 Déviateur I-II	17 I-II Schalter	17 Desviador I-II	EID004	1
18 Supporto	18 Support	18 Support	18 Rundstab	18 Soporte	LDT002	4